

三慶かわら版



Bringing you the New Asian
taste and styles

アジアの歌姫、テレサ・テン。



四月号
アジアの歌姫
テレサ・テン

今年の5月8日は、気管支ぜんそくのため42歳という若さで亡くなった彼女の8回目の命日となる。毎年命日には台湾でファン法要が行われているが、今年はSARSの影響で中止となってしまった。2003年は、1953年1月29日に生まれたテレサ・テンの生誕50周年にあたるだけに、特に惜まれる。

日本でも圧倒的な人気を誇るテレサ・テン。彼女の歌は中国語、日本語とも相当な量となるが、歌によっては(例えば「我只在乎你(時の流れに身をまかせ)」など)翻訳されて二カ国語使用となっている。「何日君再来」もその中の一曲だ。この歌は中国でも多くの大物歌手に歌われているが、テレサ・テンの独特の歌い口と透明感のある声は他を圧倒するに十分であると信じて疑わない。

何日君再来 - 君いつ帰る

中国語詞(貝林)

好花不常開
好景不常在
愁堆解笑眉
淚酒相思帶
今宵離別後
何日君再來
喝完了這杯
請進點小菜
人生難得幾回醉
不歡更何待
来来来喝完了這杯再說吧
今宵離別後
何日君再來

日本語詞(長田恆雄)

忘れられない
あのおもかげよ
ともしび揺れる
この霧のなか
ふたり並んで
よりそいながら
囁きも
ほゝえみも
たのしくとけ合い
過ごしたあの日
あゝいとしの君
いつまたかえる
何日君再来

日本語歌詞の中では
字数の制限上のため
か、別れの前、恋人に
酒をふるまう、という表
現がなくなっている。

このときの酒とは何
であろう。黄酒か白酒
か、それともワインか。

いつ帰るかわからな
い人に飲ませてあげる
お酒、あなたなら何を
選びますか。

☆☆三慶ホームページ☆☆

リニューアル・グランド・オープン！！

<http://www.nas-sankei.co.jp/>

株式会社三慶 東京都江東区有明 1-4-13

TEL:03-3529-2620 FAX:03-3528-1961